

Publications of the Unit "None"

2025

Books/Book published as author, translator, etc.

- Djun. (2025). "Here U Are. Volume 3" (Aloisio, L., Trans.). Paris, France: Taifu Comics.

2024

Parts of books/Contribution to collective works

- Hayette, M. (2024). Traduction et simplification : le triptyque offert par les chengyu, phrasèmes du chinois mandarin. In F. Regattin, S. Gerolimich, I. Jammerneegg, D. Saidero, ... S. Vecchiato (Eds.), "- SIMPLE - Translating, Simplifying Traduire, simplifier Tradante, sempliticare Übersetzen, veremfachen" (pp. 33-51). Bologne, Italy: Emil.
Full Text : [Hayette-3.pdf](#) (Open Access)

Scientific journals/Article

- Aloisio, L. (20 December 2024). Science-fiction et traduction en Chine continentale : d'outils pour le progrès à outils de soft power. "ReS Futurae, 24". doi:10.4000/12zhy
Full Text : [Aloisio épreuves.pdf](#) (Open Access)
- Hayette, M. (05 December 2024). Les nouvelles technologies se cantonnent-elles à « ajouter des pattes à un serpent » ? De l'apport des TAO et de la TA pour l'enseignement et la traduction des chengyu du chinois mandarin. "Palimpsestes, 38", 57-76. doi:10.4000/12sp8
Full Text : [palimpsestes-8814.pdf](#) (Open Access)

Books/Book published as author, translator, etc.

- Lee, N. (2024). "The One. Volume 17" (Aloisio, L., Trans.). Paris, France: Meian.
- Lee, N. (2024). "The One. Volume 18" (Aloisio, L., Trans.). Paris, France: Meian.
- Djun. (2024). "Here U Are. Volume 2" (Aloisio, L., Trans.). Paris, France: Taifu Comics.
- Djun. (2024). "Here U Are. Volume 1" (Aloisio, L., Trans.). Paris, France: Taifu Comics.
- GODSSTATION. (2024). "Sanctify. Volume 3" (Aloisio, L., Trans.). Paris, France: Taifu Comics.
- Lee, N. (2024). "The One. Volume 15" (Aloisio, L., Trans.). Paris, France: Meian.
- Lee, N. (2024). "The One. Volume 16" (Aloisio, L., Trans.). Paris, France: Meian.

Scientific congresses and symposiums/Unpublished conference/Abstract

- Wilkin, S. (01 November 2024). "Could the Translation of the Diminutive Adjectives 'Little' and 'Small' Influence the Perception of the Narrator's Attitude in Lolita ? A Criticism of the French and Russian Translations" [Paper presentation]. Vladimir Nabokov, or Education Without Borders, Ithaca, United States.
Full Text : [WILKINSORENZA_ABSTRACT_CORNELL2024.pdf](#) (Open Access)
- Wilkin, S. (14 September 2024). "Translating Lolita in the Cold War: A Comparison of the Rendering of American Realia Between the French Translation and the Russian Self-Translation" [Paper presentation]. History – Translation – Politics, Graz, Austria.
Full Text : [WILKIN_SORENZA_HTN24_UMONS.pdf](#) (Open Access)

- Hayette, M. (07 July 2024). "Jacques Derrida in China: A Deconstructed Story" [Paper presentation]. Asian Studies Conference Japan (ASCJ), Tokyo, Japan.
- Hayette, M. (28 June 2024). "AI and CAT Tools as Negotiators: How Can Chinese Chengyu Be Translated into French?" [Paper presentation]. 5th East Asian International Conference, Brisbane, Australia.
- Henry, K. (27 June 2024). "China Across Borders: How Chinese Online News Is Negotiated in French through Translation" [Paper presentation]. 5th East Asian Translation Studies Conference, Brisbane, Australia.
- Henry, K. (20 June 2024). "Translation as a Bridge towards China: An Outlook of Chinese Translation Training in Belgium" [Paper presentation]. World Dialogue on China Studies, Belgium Forum, Bruxelles, Belgium.
- Hayette, M. (20 June 2024). "Beyond Linguistics Borders: Teaching Chinese as a Foreign Language in French-speaking Belgium" [Paper presentation]. World Dialogue on China Studies — Belgium Forum, Bruxelles, Belgium.
- Hayette, M. (29 May 2024). "À la croisée des chemins : des intersections possibles entre corpus, critique et postédition pour l'enseignement de la traduction de la phraséologie" [Paper presentation]. CIUTI International Conference 2024. Reshaping the T&I Paradigm: Openness and Integration, Shanghai, China.
- Aloisio, L. (25 March 2024). "From Genre Liberation to Undifferentiated Patronage: Chinese SF Since the 1990s" [Paper presentation]. The Cultural Logistics of Chinese and Sinophone Science Fiction, Fribourg, Switzerland.

Scientific congresses and symposiums/Poster

- Wilkin, S. (27 March 2024). "Les traductions de Lolita au prisme de la stylistique computationnelle : comparaison critique des traductions françaises et russe" [Poster presentation]. Mardi des Chercheurs, Mons, Belgium.
Full Text : [Poster_TELL.pdf](#) (Open Access)

Diverse speeches and writings/Conference given outside the academic context

- Aloisio, L. (2024). "L'apogée des lianhuanhua (albums illustrés chinois) de science-fiction dans les années 1980" [Paper presentation]. Société des Bibliophiles belges séant à Mons, Mons, Belgium.

2023

Scientific journals/Book review

- Wilkin, S. (2023). Vladimir Nabokov et la traduction. "Cahiers Internationaux de Symbolisme, 164-165-166", 317-321.
Full Text : [WILKIN_CR_LOISONCHARLES_SHVABRIN_NABOKOV.pdf](#) (Open Access)

Parts of books/Contribution to collective works

- Aloisio, L. (2023). Lin Shu, ou traduire sans connaître la langue cible. In C. Gravet (Ed.), "Être humain pour traduire" (pp. 40-58). Mons, Belgium: Presses Universitaires de l'UMONS.
Full Text : [Lin Shu ou traduire sans connaître la langue cible \(Loic Aloisio\).pdf](#) (Open Access)
- Hayette, M., & Henry, K. (2023). De l'exploitation lexicographique des outils d'analyse de corpus pour les chengyu du chinois mandarin. In J.-P. Colson (Ed.), "Phraseology, constructions and translation. Corpus-based, computational and cultural aspects" (pp. 339-351). Louvain-la-Neuve, Belgium: Presses universitaires de Louvain.

Scientific journals/Article

- Aloisio, L. (17 July 2023). La science-fiction comme allégorie du massacre de la place Tian'anmen chez Han Song : le cas de la nouvelle « La Chambre noire » (Anshi). "Itinéraires, 2022-3". doi:10.4000/itineraires.13662
Full Text : [itineraires-13662.pdf](#) (Open Access)

- Aloisio, L. (2023). Elsewhere like here: heterotopias in Han Song's science fiction. "Cultural Geographies". doi:10.1177/14744740231183205
Full Text : [aloisio-2023-elsewhere-like-here-heterotopias-in-han-song-s-science-fiction.pdf](#) (Open Access)

Books/Book published as author, translator, etc.

- Lee, N. (2023). "The One. Volume 14" (Aloisio, L., Trans.). Paris, France: Meian.
- Lee, N. (2023). "The One. Volume 13" (Aloisio, L., Trans.). Paris, France: Meian.
- GODSSTATION. (2023). "Sanctify. Volume 2" (Aloisio, L., Trans.). Paris, France: Taifu Comics.
- Kouji, M., & Schoonbroodt, S. (2023). "Sengoku tome 4 Chronique d'une ère guerrière". France: Pika Edition.
- Yoshikawa, M., & Schoonbroodt, S. (2023). "A Couple of Cuckoos tome 11". France: Pika Edition.
- Lee, N. (2023). "The One. Volume 11" (Aloisio, L., Trans.). Paris, France: Meian.
- Lee, N. (2023). "The One. Volume 12" (Aloisio, L., Trans.). Paris, France: Meian.
- Kouji, M. (2023). "Sengoku tome 3 Chronique d'une ère guerrière" (Schoonbroodt, S., Trans.). France: Pika Edition.
- Yoshikawa, M. (2023). "A Couple of Cuckoos tome 10" (Schoonbroodt, S., Trans.). France: Pika Edition.
- GODSSTATION. (2023). "Sanctify. Volume 1" (Aloisio, L., Trans.). Paris, France: Taifu Comics.
- Kouji, M. (2023). "Sengoku tome 2 Chronique d'une ère guerrière" (Schoonbroodt, S., Trans.). France: Pika Edition.
- Yoshikawa, M. (2023). "A Couple of Cuckoos tome 9" (Schoonbroodt, S., Trans.). France: Pika Edition.
- Lee, N. (2023). "The One. Volume 10" (Aloisio, L., Trans.). Paris, France: Meian.
- Lee, N. (2023). "The One. Volume 9" (Aloisio, L., Trans.). Paris, France: Meian. doi:10.1186/s13019-023-02438-4
- Yoshikawa, M. (2023). "A Couple of Cuckoos tome 8" (Schoonbroodt, S., Trans.). France: Pika Edition.
- Lee, N. (2023). "The One. Volume 8" (Aloisio, L., Trans.). Paris, France: Meian. doi:10.1186/s13019-023-02438-4
- Yoshikawa, M. (2023). "A Couple of Cuckoos tome 7" (Schoonbroodt, S., Trans.). France: Pika Edition.
- Lee, N. (2023). "The One. Volume 7" (Aloisio, L., Trans.). Paris, France: Meian. doi:10.1186/s13019-023-02438-4
- Xu, F. (2023). "Oubliez-moi" (Henry, K., Trans.). Bruxelles, Belgium: M.E.O.
Full Text : [86-OUBLIEZ-MOI-TXT.pdf](#) (Open Access)
- Kouji, M. (2023). "Sengoku tome 1 Chronique d'une ère guerrière" (Schoonbroodt, S., Trans.). France: Pika Edition.

Scientific congresses and symposiums/Unpublished conference/Abstract

- Hayette, M. (16 December 2023). "Derrida as a Lever of Power: On the Translation of Ghosts of Marx in China" [Paper presentation]. The Fourth International Conference on Chinese Translation History, Hong Kong SAR China.
- Henry, K. (08 December 2023). "A 'Golden' Opportunity? Towards of Digital-Informed Literary Translation Criticism Model" [Paper presentation]. Translation Studies and Digital Humanities, Hong Kong SAR China.
- Wilkin, S. (28 November 2023). "English and French Diminutives, an Ambiguous Encounter: A Case Study from Lolita" [Paper presentation]. Beyond Borders: When Linguistic, Literary, Language-Teaching and Translation Studies Meet, Venise, Italy.
Full Text : [WILKIN_C_Unive2023_Abstract.pdf](#) (Open Access)

- Hayette, M. (23 November 2023). "Translating Chinese Idioms Chengyu with AI and CAT Tools: Finally a Path out of the Woods?" [Paper presentation]. IPCITI 2023, Lines of Enquiry: Methodological Innovation in Translation and Interpreting Studies, Édimbourg, United Kingdom.
- Wilkin, S. (21 September 2023). "Nabokov, autotraducteur : les signes de la guerre froide dans la version russe de "Lolita"" [Paper presentation]. Traductions et échanges littéraires transnationaux, Zadar, Croatia.
Full Text : [WILKIN_PROP_ZADAR2023.pdf](#) (Open Access)
- Henry, K., & Hayette, M. (09 September 2023). "Interpret with "caution"! For a corpus-informed textual criticism of Zhang Ailing's works translated into French" [Paper presentation]. TREXTUALITY – Interdisciplinary Approaches to Translated and Multilingual Texts, Turku, Finland.

2022

Scientific journals/Article

- Kaser, P., Chen, J., Cruveillé, S., & Aloisio, L. (30 June 2022). Hommage au sinologue traducteur André Lévy (1925-2017). "Impressions d'Extrême-Orient, 14". doi:10.4000/ideo.2352
Full Text : [ideo-2352.pdf](#) (Open Access)

Books/Book published as author, translator, etc.

- Lee, N. (2022). "The One. Volume 5" (Aloisio, L., Trans.). Paris, France: Meian. doi:10.1186/s13019-023-02438-4
- Lee, N. (2022). "The One. Volume 6" (Aloisio, L., Trans.). Paris, France: Meian. doi:10.1186/s13019-023-02438-4

Scientific congresses and symposiums/Unpublished conference/Abstract

- Hayette, M. (21 November 2022). "Les nouvelles technologies se bornent-elles à « ajouter des pattes à un serpent » ? De l'apport des TAO et de la TA dans la traduction des chengyu du chinois" [Paper presentation]. Colloque international "Traduction littéraire et intelligence artificielle : théorie, pratique, création", Paris, France.

E-prints, Working papers and Research blog/Research blog

- Aloisio, L., Henry, K., & Hayette, M. (2022). "ChinEAsT : Chinese and East Asian Languages, Translation and Cultures". ORBi UMONS-University of Mons. <https://orbi.umons.ac.be/handle/20.500.12907/45403>.

Scientific conferences in universities or research centers/Scientific conference in universities or research centers

- Aloisio, L. (09 November 2022). "Les Mémoires hérétiques : Han Song face à la politique mémorielle chinoise ou la science-fiction comme littérature de témoignage" [Paper presentation]. Séminaire « La sinologie aujourd'hui », Lyon, France.

2015

E-prints, Working papers and Research blog/Research blog

- Aloisio, L. (2015). "SinoSF". ORBi UMONS-University of Mons. <https://orbi.umons.ac.be/handle/20.500.12907/45402>.
- Kaser, P., & Aloisio, L. (2015). "Littératures d'Asie et traduction". ORBi UMONS-University of Mons. <https://orbi.umons.ac.be/handle/20.500.12907/45404>.